

# 濟州地區漢語教學的現況及改善方案

-以濟州觀光大學旅游漢語專業爲中心

侯 林

제주관광대학 관광중국어과 교수

1992년 한·중 수교 이래 이미 20년이나 흘렀고, 양국은 각 영역에 있어 합작과 교류가 매우 활발하다. 중국은 한국의 최대 무역 동반자이면서 최대 수출 시장이며, 한국은 중국의 제3대 무역 동반자이다. 중국인 관광객은 제주특별자치도에 무비자로 입국이 가능하며, 2012년 11월에는 처음으로 100만 명을 돌파하였다. 제주지역 4개의 대학교에는 모두 중국어과가 개설 되어 있고, 해마다 2백 명이 넘는 졸업생이 배출되고 있지만, 날로 증가하는 중국어 수요를 아직은 만족시키지 못하고 있다.

특히 대학과정이 4년제와 2년제의 교육과정 상황을 살펴보면 4년제는 지나치게 문화와 어학에 비중을 많이 두고 있고, 관광대학의 관광중국어전공인 경우 회화 과목과 HSK과목이 70%이상 차지하고 있다. 문화의 이해 없이는 완벽한 외국어 학습은 불가능하므로 상대 문화를 이해할 수 있는 교육과정이 개설되어 있어야 한다. 따라서 중국 문화 교육 과정에 비중을 좀 더 두고, 원어민 수업 및 중국유학생과의 공동 수업을 증가시켜서 중국의 문화를 이해할 수 있는 과정을 개설하여 중국어회화를 능숙히 구사하는 제주지역에 필요한 인재를 양성해야 한다.

# 濟州地區漢語教學的現況及改善方案

-以濟州觀光大學旅游漢語專業為中心

1. 序 言
2. 濟州地區旅游現況
3. 濟州地區漢語專業現況
4. 漢語教學存在的問題及改善方案
3. 結 論

## 1. 序言

中韓從1992年建交以來已經度過了20年了，兩國在行政、文化、體育、經濟、青少年往來等各領域進行交流與合作等方面都獲得了長足的發展。韓國是中國的近鄰，同時也是中國最大的貿易伙伴，隨着中國與韓國經濟貿易合作的日益頻繁，越來越多的韓國學生開始選擇學習漢語。爲了滿足社會這一需求，爲了解決更多學生的就業問題，韓國從大學到高中乃至公司和各種補習班都紛紛開設漢語課。現在在韓國，正規教育機構當中就有131個大學和75個專科大學開設了和漢語相關的專業，選擇漢語爲第二外語的高中也占全部高中學校數的23%。即便如此，依然不能滿足學生對漢語學習的需求，因此還有許多補習班和各種政府機關、企業等的培訓班也在積極實行漢語教育，<sup>1)</sup>可見漢語在韓國已經成了最受歡迎的第二外語。

濟州地區當然也不例外，濟州作爲韓國代表性的旅游勝地，加上濟州屬於對中國游客免簽證入境地區，吸引了大量的中國游客前

1) 國際漢語教育网，2009-9-29，<http://www.cira.edu.cn/showinfo.asp?id=777>

來。濟州地區共有四所高等院校也都開設了中文系和漢語專業(兩所四年制本科、兩所大專)，四所高等院校每年招收學漢語的學生也有200多人,<sup>2)</sup> 這些學生是否能滿足濟州地區激增的漢語需求呢?本稿首先探討現在濟州地區的漢語教學的情況，特別是以觀光大學旅游漢語專業的教育課程着手分析，從中找出漢語教學上的問題所在，然後提出今後教學中的改善方案。筆者在這裡聲明一下，我無意對其他學校的問題妄加評論，只是一筆代過，重點對本校旅游漢語專業進行重點探討。

## 2. 濟州地區旅游現況

中國改革開放以來，在經濟和社會發展取得了舉世矚目的偉大成就，中國已經成長為世界第二大經濟強國。中國與韓國建交20多年來，兩國的經濟往來增長速度之快令人矚目，從上面的圖表可以看出，20年間韓國對中國的出口和進口分別增加了71倍和12倍，累計對中國出口順差達到2224億美元，韓國的外匯儲備的三分之二是對中國貿易產生的，2011年韓國對中國的進出口總額超過兩千億美元，中國成為韓國最大的貿易伙伴，韓國也是中國第三大貿易伙伴國和第二大進口國。隨着經濟往來的迅速增長，必將推動人員上的頻繁往來。中國人選擇境外旅游的人數約占總人口的7%，其中3%選擇前來韓國約為300萬人，約100萬人選擇濟州。

濟州特別自治道是對中國游客實施免簽證入境的地區，因此中國游客也呈現出持續增加的趨勢，根據濟州特別自治道旅游協會提供的最新資料顯示，<sup>3)</sup> 中國游客呈現持續增加的趨勢並在2012年的11月

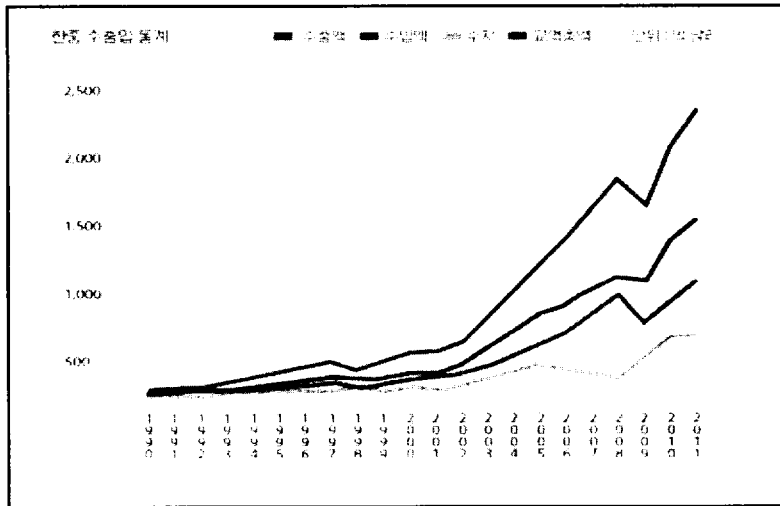
---

2) 以2013學年度的招生為準：濟州國立大學中文系36名、濟州國際大學中國語言文化系25名、濟州漢拿大學旅游漢語專業100名、濟州觀光大學旅游漢語專業55名。

3) [http://www.hijeju.or.kr/APP/bbs/board.php?bo\\_table=toral&wr\\_id=185\(JTA\)](http://www.hijeju.or.kr/APP/bbs/board.php?bo_table=toral&wr_id=185(JTA))

份首次突破百万大關，因此給濟州帶來了无限的商机，也給濟州地區的漢語教育提出了非常尖銳的課題，如何滿足這日益增加的漢語的需求呢，也是濟州地區几所高等院校面臨着亟待解決的課題。

一 中韓建交20周年貿易統計分析



2012年12月海外游客到訪濟州數量

		國家別		2012年	2011年	增減率(%)
外國人	亞洲	日本	月計	6,381	11,921	-46.9
			累計	180,357	173,700	3.8
		中國	月計	51,057	40,174	27.1
			累計	1,084,094	570,247	90.1
		香港	月計	2,5603	1,263	98.2
			累計	38,980	26,601	46.0
	台灣	月計	2,741	1,747	56.9	
		累計	51,012	31,661	61.1	
		新加坡	月計	15,306	15,422	-0.8

根据濟州特別自治道觀光協會提供的濟州觀光統計資料。

		馬來西亞	累計	63,818	55,927	14.1	
			月計	14,095	10,978	28.4	
		其 他	累計	76,192	53,045	43.6	
			月計	10,078	7,532	33.8	
		歐 美	美 國	月計	388	474	-18.1
				累計	25,143	26,648	-5.6
	其 他		月計	1,807	1,675	7.9	
			累計	60,238	47,205	27.6	

### 3. 濟州地區漢語專業現況

#### 1) 在校生及就業狀況

目前濟州地區共有四所高等院校，分別為濟州國立大學、濟州國際大學(四年制本科)和濟州漢拿大學以及濟州觀光大學(兩年制大專)，四所高等院校也都設有與漢語相關的專業，按照2013年的漢語招生人數為準也在將近220人。那麼，每年畢業的這兩百多人是否能滿足濟州地區日益增長中國遊客的需求呢？答案很明顯是否定的。

根據《漢拿日報》2012年1月11日的報道，濟州四年制大學生就業率全國最低，全國平均就業率56.2%，而濟州地區的就業率為47.8%，<sup>4)</sup> 兩年制專科學院的就業率就算要高一些，那麼平均起來濟州地區的就業率也不過60%左右，這樣每年走向工作崗位的學生也不過130人左右，這些就業工作的畢業生能否全部都是從事與漢語有關的工作呢？答案很明顯也是否定的，因為有些學生的漢語水平並不能勝任漢語方面的工作。

4) <http://www.ihalla.com/>, 제주 4년제 대졸자 취업을 전국 꼴지 -2013년 1월 11일

從各个大學的教育課程可以看出各个學校的教學特征，四年制大學是以研究為主的課程設置，相反專科學院的課程設置是以會話和漢語水平資格証授課為中心的課程設置。專科學院的學生實際上用于學習的時間只有三个學期，每個學期15周的授課時間，要想使學生在這麼短的時間內，掌握像漢語這樣難的一門語言確實是比較困難的。因此，除了一些在高中一直學了漢語的、在中國留學過的和班里學習成績較好的以外，學習兩年的時間很難勝任從事漢語這方面的工作(当然，并不排除有語言天賦在短期內就能熟練掌握語言的學生)，這也是漢語專業畢業的學生很多並沒有從事漢語工作的原因。所以，在新濟州保健路一帶的化妝品商店、紀念品商店、人參專賣店、服裝店和飲食店等都有中國留學生在工作。

## 2) 教育課程設置現況

首先來看一下各个大學的教育課程的設置，在此筆者沒有特意去評論各个大學課程設置的恰当与否，只是想列出來作一个比較而已。由于篇幅的限制，筆者把各个學校的教學課程詳表放在附錄里，下表列出各大學全部課程中各領域學分所占的比率。

濟州國立大學中文系

領 域	漢 語 (學分)	文化文學 (學分)	語 學 (學分)	文字 (學分)	其 他 (學分)
合 計	33	30	22	18	5
比 率	31%	28%	20%	17%	4%

濟州國際大學中國語言文學系

領 域	漢 語 (學分)	文化、文學 (學分)	語言文字學 (學分)	其 他 (學分)
合 計	47	39	23	6
比 率	41%	34%	20%	5%

濟州漢拿大學旅游漢語專業

領域	漢語 (學分)	文化歷史 (學分)	文字語法 (學分)	其他 (學分)
合計	38	8	23	16
比率	45%	9%	27%	19%

濟州觀光大學旅游漢語專業

領域	漢語 (學分)	文字、語法 (學分)	文化及其他 (學分)
合計	58	18	6
比率	71%	22%	7%

從學分的分布上可以看出四年制本科大學和兩年制專科存在着明顯的特征，就是在文化、文學和歷史上等所謂理論課目存在着顯著的差異。四年制本科的學生相當數在畢業以後還要繼續攻讀碩士甚至博士學位，當然要注重知識方面的培養，自然要學習文化文學方面的理論課程。而兩年制專科大學課程的設置也自然符合專科學院的特征，因為要在短時間、集中精力提高學生的會話能力，就不能不加大會話和實戰方面的培養，比起高深的理論他們更需要的是掌握熟練的會話能力，走向社會更好地勝任工作。

#### 4. 漢語教學存在的問題及改善方案

從上面的圖表可以看出，觀光大學的旅游漢語專業的語言課高達70%以上、文字和語法占20%左右，而文化及其他的修養課程只占7%左右，在課程的設置上雖然有些偏差，但既有優點也有不足之處。

在總共82個學分中，語言會話與文字方面的課程高達93%，除了

漢語會話以外，還有考慮到濟州地區的特殊情況(國際自由城市、知名的世界旅游勝地、對中國免簽證入境地區、會展獎勵旅游地區等)，開設了像酒店賭場實務漢語會話、貿易實務漢語、國際會議實務漢語、市場實務漢語、旅游漢語和時事漢語等，幫助學生在畢業后走向工作崗位可以順利地勝任工作(事實證明效果還是比較明顯的)。

韓國教育科學部一直比較重視大學生的就業，而學生要想順利就業、有張漢語水平考試資格証的証書無疑是一塊很好的敲門磚。鑒于此在教育課程的設置上，特別重視開設了與漢語水平考試相關的科目，也是按照新HSK的出題方式開設的。比如HSK分析、HSK實戰听力、HSK實戰讀解、HSK實戰語法、HSK實戰作文等，從最近兩年畢業生取得資格証的成績上看，效果還是十分明顯的。

### 1) 漢語教學存在的問題

旅游漢語專業在總共82個學分中，文化及其他的修養課程只占7%左右，真正關係到文化方面的科目只有『韓中文化的理解』一門課。現代的語言教育趨勢強調的盡管是語言溝通能力(communicative competence)，應該注重強化培養學生听和說的能力，但如果沒有文化的理解為基礎，則無法完整地學習外國語，應該同時理解對方國家的文化。<sup>5)</sup> 文化深層次滲透于漢語言中，漢語成為中國文化的特殊標志，因而學習漢語必須深刻理解中國文化，樹立文化習得意識，重視中國文化在釋義中的作用，以及漢語詞語對中國文化內涵的依托，在漢語教學中要具有滲透中國文化的意識，以提高漢語學習的效果。<sup>6)</sup> 由于許多詞語除了固定的詞匯意義之外，還有在具体

5) 李勇旻，「觀光大學觀光特性化專業英語教育的現狀與改善方向」，『濟州觀光大學論文集』(第13輯)，2007，第365頁。

6) 邵衛蘭，「談對外漢語教學與中國文化的結合」，『教育與職業』2007年27期，第114頁。



語境中臨時產生的修辭意義。如“不要自毀長城”中的“長城”比喻的是“本身的實力、事業”；歌詞“長江、長城、黃山、黃河，在我心中重千斤。”這裡的“長城”其實是祖國的象徵。因此同樣一個詞除了表示事物的實體之外，還要聯系上下文的修辭含義，才能正確地把握詞語的意義。

在教育課程中開設一些中國文化課是十分必要的，對漢語詞語修辭意義的理解離不開中國文化的積澱，只有正確理解中國文化，才能理解高深的漢語，跟中國人接觸交流的過程中才不會產生誤會。

## 2) 漢語教學的改善方案

至此，我們已經從課程的設置上找出了問題所在。現在應該探索如何改善存在的不足，從課程設置上和教育環境的側面提出有效的改善方案。

首先，從課程設置上適當增加一些與文化相關的課程，從現在7%的比率增加到20%左右，時間主要從重複的語言會話時間中擠出來。開設文化漢語、中國文化等科目，最好把中國文化分成多個主題，有針對性地進行教學。也可以分成主題讓學生們自己準備，然後大家一起討論解決。

其次，解決學生開口難的問題，增加與中國學生接觸的機會，使他們在相互的交往中自然而然地學習口語。現在觀光大學的旅游漢語系列有兩個專業，即旅游漢語專業和商務韓語專業，商務韓語專業几乎都是從中國來的留學生，還有一百多名在韓國語學堂學習的中國學生，可以充分利用這些資源，增加與中國留學生的接觸機會，學習到更地道的漢語會話。增加兩國學生共同參與的『韓中文化理解』的課時量，從目前的一個科目增加到每個學期一個科目。

最後，增加外教擔任的授課時間。現在旅游漢語專業招收55名，由於有的學生在高中時就學過漢語，有的根本沒有學過是零起點，

混在一起根本无法上課，這就要求將班分開分成基礎班和會話班。語言嚴格說起來不是學問而是一種習慣，所以增加外教的授課時間有利于提高學生正確的漢語會話水平，避免學生說出韓語式的漢語。

### 3. 結 論

中韓地理毗鄰，交通便利，文化相似，生活習俗相通，雙方在加強交流、增進理解、擴大共識和深化經貿合作方面具有得天獨厚的條件。因此，韓國成爲中國第一大入境客源國、同時中國也超過日本成爲韓國的第一大入境客源國。由于濟州島是面向中國游客的免簽證入境地區去年到訪濟州的游客已經超過100萬人次，對漢語的需求也在激增。

這將近濟州人口兩倍游客的到來，也給濟州地區幾所大學的漢語教育提出了尖銳的課題，如何提高學生自身的水平滿足濟州地區的需要呢？從各個大學的教育課程的設置上看，各個學校在課程設置上都有偏重。特別是觀光大學旅游漢語專業的教育課程上看，過分着重漢語會話和HSK方面的教育，而忽視了文化方面的教育，如果不了解文化學到的會話起碼來說是不全面的也容易產生誤解。

提高文化教育方面教學課程所占的比率，把中國文化課程所占的比率從現在的7%提高至20%。增加與中國留學生的交叉授課時間，增加外教的教學時間使學生能自然地學到地道的漢語會話。這樣才能真正培養出服務于濟州地區的漢語專業人才。

주제어 : 대학과정, 중국유학생, 중국어교육, 외국어학습, 중국어회화

3	2	D	3	中國現代文學史
3	2	D	0(40)	進路及就業商談Ⅲ-2
4	1	L	3	時事漢語
4	1	L	3	中國名文鑒賞
4	1	L	3	漢語教科教材及研究法
4	1	L	3	中國現代文學與電影鑒賞
4	1	D	0	進路及就業商談Ⅳ-1
4	1	L	3	漢字學講義
4	2	L	3	中國文學理論
4	2	L	3	中國音樂歌詞文學
4	2	L	3	中國音韻學
4	2	D	0(24)	進路及就業商談Ⅳ-2

■ 附錄 2

濟州國際大學中國語言文化系教育課程

專業名稱	科目名稱	年級	學期	學分	時間	備考
中國語言文化系	中國語會話 I	1	1	3	3	基礎專教養
	中國文化理解	1	1	3	3	
	中級中國語	1	2	3	3	

專業教育課程(一年級)

選修領域	科目名稱	第一學期			第二學期		
		學分	理論	實習	學分	理論	實習
專業必修	實用漢字	3	3	0			
	中國歷史				3	3	0
	小計	3	3	0	3	3	0
合計		3	3	0	3	3	0

二年級

選修領域	科目名稱	第一學期			第二學期		
		學分	理論	實習	學分	理論	實習
專業必修	中國文學史	3	3	0			
	中級中國語會話	3	3	0			
	高級中國語會話				3	3	0
	小計	6	6	0	3	3	0

專業選修	中國語實習	3	3	0			
	中級中國語	3	3	0			
	中國語听力	3	3	0			
	中國語讀解				3	3	0
	HSK練習				2	2	0
	視聽覺中國語				2	2	0
	中國古代文學				3	3	0
	中國語作文練習				3	3	0
小計	9	9	0	13	13	0	
合計	15	15	0	16	16	0	

三年級

選修領域	科目名稱	第一學期			第二學期		
		學分	理論	實習	學分	理論	實習
專業選修	實用中國語	3	3	0			
	中國語學概論	3	3	0			
	中國近現代文學	3	3	0			
	翻譯入門	3	3	0			
	高級中國語讀解	3	3	0			
	中國大眾文化	3	3	0			
	中國思想史				3	3	0
	中國古典名作鑑賞				3	3	0
	中韓翻譯				3	3	0
	現代中國語語法				3	3	0
	時事中國語				3	3	0
	文化中國語				3	3	0
小計	18	18	0	18	18	0	
合計	18	18	0	18	18	0	

四年級

選修領域	科目名稱	第一學期			第二學期		
		學分	理論	實習	學分	理論	實習
專業選修	中韓翻譯練習	3	3	0			
	旅游漢語翻譯	3	3	0			
	商務漢語	2	3	0			
	中國經典的理解	3	3	0			
	韓中口譯	3	3	0			

	中國近現代史	3	3	0			
	同聲傳譯練習				3	3	0
	中韓順序口譯				3	3	0
	當代中國社會理解				3	3	0
	中國政治与經濟				3	3	0
	韓中文化比較論				3	3	0
	小計	18	18	0	15	15	0
	合計	18	18	0	15	15	0

■ 附錄 3

濟州漢拿大學旅游漢語專業(2012學年度)

領域	科目名稱	一年級						二年級						合計			
		第一學期			第二學期			第一學期			第二學期			學分	周課	當時	
		學分	周課	當時	學分	周課	當時	學分	周課	當時	學分	周課	當時				
														講義	實習	講義	實習
教養科目	大學生活理解 1 2	0.5	1		1	1									1	2	0
	進路指導 1 2						1	1		1	1				2	2	0
	職業与生涯設計	2	2												2	2	0
	韓國史	2	2												2	2	0
	電算實務				2	2									2	0	2
	教養合計	4.5	5	0	3	1	2	1	1	0	1	1	0		9	8	2
專業科目計	初級漢語詞匯	3	1	2											3	1	2
	中級漢語詞匯				2	1	1								2	1	1
	初級漢語精讀	3	1	3											3	1	2
	中級漢語精讀				3	1	2								3	1	2
	初級漢語昕解	3	1	2											3	1	2
	中級漢語昕解				2	1	1								2	1	1
	初級漢語會話作文	3	1	2											3	1	2
	中級漢語會話作文				3	1	2								3	1	2
	現場實習									2		6	2	0	6	0	6
	小計	12	4	8	10	4	6	0	0	0	2	0	6	24	8	20	

選 擇	高級漢語詞匯(1)							3	1	2						3	1	2
	高級漢語聽解(1)							2	1	1						2	1	1
	觀光法規							2	1	1						2	1	1
	高級漢語讀解(1)							3	1	2						3	1	2
	高級漢語會話 作文1							3	1	2						3	1	2
	實務漢語							2	1	1						2	1	1
	多媒体時事漢語 ／視聽覺漢語							2	1	1						2	1	1
	高級漢語詞匯(2)										3	1	2			3	1	2
	高級漢語聽解(2)										2	1	1			2	1	1
	旅遊漢語										2	1	1			2	1	1
	高級漢語讀解(2)										3	1	2			3	1	2
	高級漢語會話 作文2										3	1	2			3	1	2
	現代中國的理解										2	1	1			2	1	1
	漢語作文練習/ 兒童漢語教學法										2	1	1			2	1	1
	漢語語法				3	1	2									3	1	2
	中國文化的理解	2	1	1												2	1	1
	中國歷史的理解				2	1	1									2	1	1
	初中等HSK(1)				2	1	1									2	1	1
	觀光資源解說				2	1	1									2	1	1
	觀光學概論	2	1	1												2	1	1
	初中等HSK(2)								2	1	1					2	1	1
	古代漢語／實用 漢字								2	1	1					2	1	1
	就業英語											1		1	1	0	1	
	小計	4	2	2	9	4	5	21	9	12	18	7	11	52	22	30		
	專業合計	16	6	10	19	8	11	21	9	12	20	7	17	76	30	50		
	教養合計	4.5	5	0	3	1	2	1	1	1	1	1	0	9	8	2		
	計	專業合計	16	6	10	19	8	11	21	9	20	20	7	17	76	30	50	
計	教科合計	21	11	10	22	9	13	22	10	21	21	8	17	85	38	52		

■ 附錄 4

濟州觀光大學旅游漢語專業(2012學年度)

領域	專業領域	科目名稱	合計		一年級				二年級				
			學分	課時	第一學期		第二學期		第一學期		第二學期		
					學分	周當課時	學分	周當課時	學分	周當課時	學分	周當課時	
					講義	實習	講義	實習	講義	實習	講義	實習	
教養科目	理論	生活中國語1	2	2	2	2							
	理論	生活中國語2	2	2			2	2					
	理論	觀光地理資源論 (共同)	2	2	2	2							
	理論	韓中文化的理解 (共同)	2	2	2	2							
	小計		8	8	6	6		2	2				
專業科目	實習	中國語會話1	3	3	3	1	2						
	實習	中國語會話2	3	3			3	1	2				
	實習	中國語會話3	3	3					3	1	2		
	實習	中國語會話4	3	3							3	1	2
	實習	市場實務漢語1	3	3	3	1	2						
	實習	市場實務漢語2	3	3			3	1	2				
	實習	旅游漢語1	3	3	3	1	2						
	實習	旅游漢語2	3	3			3	1	2				
	實習	酒店賭場實務 漢語1	3	3			3	1	2				
	實習	酒店賭場事務 漢語2	3	3					3	1	2		
	實習	貿易實務漢語1		2			2	1	1				
	實習	貿易實務漢語2	2	2					2	1	1		
	實習	互聯網漢語	2	2	2	1	1						
	實習	國際會議實務 漢語1	2	2					2	1	1		
	實習	國際會議實務 漢語2	2	2							2	1	1
	理論	時事中國語1	2	2					2	1	1		
	理論	時事中國語2	2	2							2	1	1
	理論	漢語讀解1	2	2					2	1	1		
	理論	漢語讀解2	2	2							2	1	1
	理論	HSK分析1	2	2					2	1	1		
	理論	HSK分析2	2	2							2	1	1
	實習	HSK實戰听力1	2	2	2	1	1						
	實習	HSK實戰听力2	2	2			2	1	1				
	實習	HSK實戰听力3	2	2					2	1	1		
	實習	HSK實戰讀解1	2	2	2	1	1						

實習	HSK實戰讀解2	2	2				2	1	1							
實習	HSK實戰讀解3	2	2							2	1	1				
實習	HSK實戰語法1	2	2				2	1	1							
實習	HSK實戰語法2	2	2							2	1	1				
實習	HSK實戰作文1	2	2							2	1	1				
實習	HSK實戰作文2	2	2										2	1	1	
	現場實習	2											2			
	小計	74	72	15	6	9	20	8	12	24	11	13	15	6	7	
	合計	82	80	21	12	9	22	10	12	24	11	13	15	6	7	
							理論科目課時	14		實習科目課時	21		理論科目課時	17	實習科目課時	20